

Δος Βαρβάρα τὸ ἀεὶ μακάριον!

Requiescat in pace!



**dr n. hum. Barbara Krystyna Niemiec Ph.D.
(1943-2014)**

Ilustracja 1. Dr Barbara Krystyna Niemiec. Zdjęcie legitymacyjne z oficjalnego dokumentu – legitymacji służbowej nauczyciela akademickiego. W prawym dolnym rogu widoczna pieczęć – odcisk suchego stempla Wyższej Szkoły Filozoficzno-Pedagogicznej „Ignatianum” w Krakowie z polskim orłem w koronie – godłem państwowym Rzeczypospolitej. Autor fotografii jest nieznanym. Fotografia pochodzi z archiwum redakcji “Religious and Sacred Poetry” w Krakowie. Dr Barbara Krystyna Niemiec dostarczyła skan tego zdjęcia e-mailowo bezpośrednio do naszej redakcji w listopadzie 2012 r. celem umieszczenia go na stronie internetowej www.religious-and-sacred-poetry.info

Obituary in English / Nekrolog po angielsku:

Barbara Krystyna Niemiec, PhD (born on July 13th 1943 and died on January 8th 2014 in Kraków), a Polish philologist, linguist, pedagogue, academic teacher, assistant professor at the Jagiellonian University (1979-2003), a lecturer of the Jesuit Academy “Ignatianum” in Krakow, social and political activist, writer and scholar. A “Solidarity” trade-union activist, under Martial Law in Poland she was a member of the Underground Workers’ Committee of the NSZZ “Solidarity” of the Jagiellonian University (1981-1988), a vice president of the National Committee of “Solidarity” (1991-1992), a judge of the Tribunal of State of the Republic of Poland (1991-1992), an editor of Solidarity’s weekly - “Tygodnik Solidarność”- (1995-2001). For the “Religious and Sacred Poetry: An International Quarterly of Religion, Culture and Education” she was a Polish language editor and dealt with such subjects as the didactics of the Polish language, social communication, language culture and pedagogy. A Polish patriot, Roman-Catholic, she died in reputation of holiness. God rest her soul! *Requiem aeternam dona ei Domine, Requiescat in claritate Tua! Requiem aeternam Barbarae nostrae da Domine! Requiescat in pace!*

The Editorial Team

[English translation by Sr Adelajda Sielepin CHR]

Obituary in Polish / Nekrolog po polsku:

Barbara Krystyna Niemiec (ur. 13.07.1943 r. w Krakowie, zm. 8.01.2014 r. tamże), dr nauk humanistycznych, polska filolożka, językoznawczyni, pedagożka, nauczyciel akademicki, adiunkt Uniwersytetu Jagiellońskiego (1979-2003), wykładowczyni Akademii „Ignatianum” w Krakowie, działaczka społeczna i polityczna, publicystka, autorka prac naukowych. Aktywistka NSZZ “Solidarność”, w stanie wojennym – członkini Tajnej Komisji Zakładowej “Solidarności” Uniwersytetu Jagiellońskiego (1981-1988), Wiceprzewodnicząca Komisji Krajowej NSZZ „Solidarność” (1991-1992), Sędzia Trybunału Stanu Rzeczypospolitej Polskiej (1991-1992), redaktorka „Tygodnika Solidarność” (1995-2001). W Redakcji „Religious and Sacred Poetry: An International Quarterly of Religion, Culture and Education” pełniła społecznie funkcję redaktorki językowej w zakresie języka polskiego (filologii polskiej) oraz redaktorki tematycznej w zakresie dydaktyki języka polskiego, komunikacji społecznej, kultury języka i pedagogiki. Polska patriotka, rzymska katoliczka. Zmarła w opinii świętości. Wieczne odpoczywanie racz jej dać, Panie! *Requiem aeternam dona ei Domine, Requiescat in claritate Tua! Requiem aeternam Barbarae nostrae da Domine! Requiescat in pace!*

Redakcja

[The Editorial Team]

Obituary in Czech / Nekrolog v češtině / Nekrolog po czesku:

Barbara Krystyna Niemiec (13. 7. 1943 v Krakově – 8. 1. 2014 tamtéž), doktorka humanitních věd, polská filoložka, lingvistka, pedagožka, akademická vyučující, asistentka na Jagellonské univerzitě (1979-2003), přednášející v Akademii „Ignatianum“ v Krakově, společenská a politická aktivistka, publicistka, autorka vědeckých prací. Aktivistka Nezávislého odborového svazu Solidarita (Niezależnego Samorządnego Związku Zawodowego „Solidarność“), během vojenského stavu byla členkou Tajné komise odborů Solidarita Jagellonské univerzity (1981–1988), viceprezident Národní komise Nezávislého odborového svazu Solidarita (1991–1992), soudkyně u nejvyššího soudu Polské republiky (1991–1992), redaktorka Týdeníku Solidarita (1995–2001). V redakci Religious and Sacred Poetry: An International Quarterly of Religion, Culture and Education plnila zároveň funkci jazykové redaktorky v oblasti polského jazyka (polské filologie) a tematické redaktorky v oblasti didaktiky polského jazyka, sociální komunikace, kultury jazyka a pedagogiky. Polská vlastenka, římská katolička. Zemřela se zřetelem svatosti. Věčné odpočinutí jí dej, Pane! *Requiem aeternam dona ei Domine, Requiescat in claritate Tua! Requiem aeternam Barbarae nostrae da Domine! Requiescat in pace!*

[Czech translation / Český překlad Libor Martinek]

Obituary in Slovak / Nekrológ v slovenčine / Nekrolog po slowacku:

Barbara Krystyna Niemiec (13. 7. 1943 v Krakove – 8. 1. 2014 tamže), doktorka humanitných vied, poľská filologička, lingvistka, pedagogička, akademická vyučujúca, asistentka na Jagelonskej univerzite (1979-2003), prednášajúca v Akadémii „Ignatianum“ v Krakove, spoločenská a politická aktivistka, publicistka, autorka vedeckých prác. Aktivistka Nezávislého odborového zväzu Solidarita (Niezależnego Samorządnego Związku Zawodowego „Solidarność“), v čase výnimočného stavu bola členkou Tajnej komisie odborov Solidarita Jagelonskej univerzity (1981 – 1988), viceprezidentkou Národnej komisie Nezávislého odborového zväzu Solidarita (1991 – 1992), sudkyňou najvyššieho súdu Poľskej republiky (1991 – 1992), redaktorkou Týždenníka Solidarita (1995 – 2001). V redakcii Religious and Sacred Poetry: An International Quarterly of Religion, Culture and Education plnila zároveň funkciu jazykovej redaktorky v oblasti poľského jazyka (poľskej filológie) a tematickej redaktorky v oblasti didaktiky poľského jazyka, sociálnej komunikácie, kultúry jazyka a pedagogiky. Poľská vlastenka, rímskokatolíčka. Zomrela v povesti svätosti. Večné odpočinutie daj jej, Pane! *Requiem aeternam dona ei Domine, Requiescat in claritate Tua! Requiem aeternam Barbarae nostrae da Domine! Requiescat in pace!*

[Slovak translation / Slovenský preklad: Ivica Hajdučeková]

Obituary in Russian / Некролог по-русски / Nekrolog po rosyjsku:

Барбара Кристина Немец, (13.07.1943, Краков – 8.01.2014, там же), кандидат гуманитарных наук, польский филолог, языковед, педагог, преподаватель высшей школы, адъюнкт Ягеллонского университета (1979-2003); преподавала также в Академии «Ignatianum» в Кракове. Общественный и политический деятель, автор научных трудов. Активистка Независимого самоуправляемого профсоюза «Солидарность»; во времена военного положения в Польше была членом подпольной общественной комиссии «Солидарности» в Ягеллонском университете (1981-1988); вице-председателем национальной комиссии НСПС «Солидарность» (1991-1992), судьёй Государственного трибунала Республики Польша (1991-1992), редактором «Еженедельника Солидарность» («Tygodnik Solidarność») (1995-2001). В редакции «Religious and Sacred Poetry: An International Quarterly of Religion, Culture and Education» на общественных началах исполняла обязанности редактора в области польского языка (польской филологии) и функции тематического редактора по направлениям, связанным с преподаванием польского языка, общественной коммуникацией, культурой речи и педагогикой. Польская патриотка, католичка (римско-католическая церковь). Умерла в ореоле святости. Пошли ей вечный покой, Господи! Requiescat in pace! / Да упокоится с миром!

[Russian translation / Русский перевод: Надежда Георгиевна Колошук]

Obituary in Ukrainian / Некролог українською мовою / Nekrolog po ukraińsku:

Барбара Крістіна Немец, (13.07.1943, Краків – 8.01.2014, там само), кандидат гуманітарних наук, польський філолог, мовознавець, педагог, викладачка вищої школи, ад'юнкт Ягеллонського університету (1979-2003); викладала також в Академії «Ignatianum» у Кракові. Громадський і політичний діяч, авторка наукових праць, активістка Незалежної профспілки «Солидарність»; під час уведення військового стану в Польщі була членом підпільної громадської комісії «Солидарності» у Ягеллонському університеті (1981-1988), заступником очільника національної комісії НСПС «Солидарність» (1991-1992), суддею Державного трибуналу Республіки Польща (1991-1992), редактором «Тижневика Солидарність» («Tygodnik Solidarność», 1995-2001). У редакції «Religious and Sacred Poetry: An International Quarterly of Religion, Culture and Education» на громадських засадах виконувала обов'язки польського редактора, а також функції тематичного редактора зі сфер суспільної комунікації, культури мовлення та педагогіки. Польська патріотка, католичка

(римо-католицька церква). Померла, будучи святою в суспільній opinii. Пошли їй, Господи, вічний спокій! *Requiem aeternam dona ei Domine, Requiescat in claritate Tua! Requiem aeternam Barbarae nostrae da Domine! Requiescat in pace!* Хай спочиває з миром!

[Ukrainian translation / Український переклад Надія Георгіївна Колошук]

**Obituary in Belarusian / Некралог на беларускай мове /
Nekrolog po bialorusku:**

Барбара Крысціна Немец, кандыдаг гуманітарных навук (13.07.1943, Кракаў – 8.01.2014, там жа), польскі філолаг, мовазнавец, педагог, выкладчык вышэйшай школы, ад'юнкт Ягелонскага ўніверсітэта (1979- 2003); выкладала таксама ў Акадэміі «Ignatianum» у Кракаве. Грамадскі і палітычны дзеяч, аўтар навуковых прац. Актывістка Незалежнага самакіруемага прафсаюза «Салідарнасць»; у часы ваеннага становішча ў Польшчы была ўдзельнікам падпольнай грамадскай камісіі «Салідарнасці» ў Ягелонскім універсітэце (1981-1988); віцэ-старшынёй нацыянальнай камісіі НСПС «Салідарнасць» (1991-1992), суддзёй Дзяржаўнага трыбунала Рэспублікі Польшча (1991-1992), рэдактарам «Штотыднёвіка Салідарнасць» («Tygodnik Solidarność»), (1995-2001). У рэдакцыі «Religious and Sacred Poetry: An International Quarterly of Religion, Culture and Education» на грамадскіх пачатках выконвала абавязкі рэдактара ў галіне польскай мовы (польскай філалогіі) і функцыі тэматычнага рэдактара па напрамках, звязаных з выкладаннем польскай мовы, грамадскай камунікацыяй, культурай маўлення і педагогікай. Польская патрыётка, каталічка (рымска-каталіцкая царква). Памерла ў арэоле святасці. Пайшлі ёй вечны пакой, Божа! *Requiem aeternam dona ei Domine, Requiescat in claritate Tua! Requiem aeternam Barbarae nostrae da Domine! Requiescat in pace!*

[Belarusian translation / Тлумачэнне на беларускую мову: Eugeniusz Pańkow і Olga Pańkowa]

[In English:] About Barbara Krystyna Niemiec in Ancient Greek:

[In Polish / Po polsku:] O Barbarze Krystynie Niemiec w języku starogreckim:

[In Czech / Po česku:] O Barbarze Krystynie Niemiec ve starořečtině:

[In Slovak / Po slovacu:] O Barbare Kristine Niemec v starogréckom jazyku:

[In Russian / Po rosyjsku:] О Барбаре Кристине Немец по-древнегречески:

[In Ukrainian / Po ukraińsku:]

Про Барбару Кристіну Немец старогрецькою мовою

[In Belarusian / На беларускай мове:]

Аб Барбары Крысціне Немец на старажытнагрэчаскай мове:

Δος Βαρβάρᾱ τὸ ἀεὶ μακάριον!

[English translation:]

Lord, grant Barbara the blessedness of the Departed for ever!

[Polish translation / Polskie tłumaczenie:]

Daj Barbarze na zawsze błogosławiony stan zmarłych!

[Czech translation / Český překlad:]

Dej Barbaře navždy blahoslavený stav zemřelých!

[Slovak translation / Slovenský preklad:]

Daj Barbare naveky blahoslavený stav mŕtvych!

[Russian translation / Русский перевод:]

Пошли, Господи, вечный покой и царство небесное Рабе Божьей Барбаре!

[Ukrainian translation / Український переклад:]

Дай Барбарі життя вічне і спокій у царстві небеснім!

[Belarusian translation / Тлумачэнне на беларускую мову:]

Дай Барбары назаўсёды добраслаўлены стан памерлых!

**The Latin Commemorative Text about Barbara Krystyna Niemiec:
[Łaciński tekst upamiętniający Barbarę Krystynę Niemiec]:**

Hoc sepulchrum
Satis pulchrum
Pulcherrimae Animae Feminam tegit
Mala nostri aevi cotidie fortiter vincuntis
Singularibus natalium virtutumque ornamentis.
BARBARAE – sed non inhumani
GERMANAE – sed Poloniae additae
Beatitudinem aeternam et gloriam Viventis
Caelo da Domine Vi Omnipotenti!

[This Latin text has been written by Beata Maria Gaj]
[Tekst łaciński napisany przez Beatę Marię Gaj]
[Latinský text napsala Beata Maria Gaj]
[Latinský text napsala Beata Maria Gaj]
Латинский текст написан Беатой Марией Гай
[Латинський текст належить Беаті Марії Гай / написано Беатою Марією Гай]
[Латинскі тэкст Беаты Марыі Гай]

**The English translation of the Latin commemorative text:
[Angielskie tłumaczenie łacińskiego utworu upamiętniającego:]**

This commemoration¹
Fairly beautiful
Conceals a woman,
With a soul of signal beauty,
Overcoming bravely, every day, the evil of our times
By means of her remarkable virtues.
To BARBARA² – but not BARBARIAN³ –
To GERMAN – but devoted to Poland –
Grant, the Almighty God,
Eternal glory and living fame
In Heaven.

[The English translation of the Latin text by Teresa Bela]
[Angielskie tłumaczenie łacińskiego tekstu: Teresa Bela]

¹ Latin: *sepulchrum*: a grave, a tomb, a sepulchre, a commemoration.

² In Latin (literally): ‘To a Barbarian’.

³ Opposite to ‘barbarian’. This negation results in a reinforcement in Latin.

**The Polish translation of the Latin commemorative Text:
[Polskie tłumaczenie łacińskiego tekstu upamiętniającego:]**

To upamiętnienie⁴
Dość piękne
Kryje kobietę niezwykle pięknej duszy
Na co dzień zwyciężającej dzielnie zło naszego czasu
Za pomocą szczególnych cech charakteru.
BARBARZE⁵ – ale nie barbarzyńskiej⁶
NIEMIEC⁷ – lecz Polsce oddanej
Chwałę wieczną i sławę żyjącej
W niebie daj Panie Swą Władzą Wszechmocną!

[The Polish translation of this Latin text by Beata Maria Gaj]

[Polskie tłumaczenie łacińskiego tekstu: Beata Maria Gaj]

**The Czech translation of the Latin commemorative Text:
[Czeskie tłumaczenie łacińskiego tekstu upamiętniającego:]
[Překlad latinského díla dedikačního]**

Tento pomník⁸
Docela pěkně
Uchovává ženu s neobvykle krásnou duší
Každodenně statečně vítězíci nad zlem naší doby
S pomocí zvláštních charakterových vlastností.
BARBARZE⁹ – ale ne barbarské¹⁰
NIEMIEC – avšak věrné Polsku
Chválu věčnou i slávu živoucí
V nebi dej Pane svou vládu všemocnou!

[Český překlad latinského textu Libor Martinek]

[The Czech translation of this Latin text by Libor Martinek]

⁴ Łac. *sepulchrum* – grób, grobowiec, nagrobek, pomnik, upamiętnienie.

⁵ Po łacinie dosłownie: „Barbarzyńce”.

⁶ Odwrotnie, niż barbarzyńskiej. To zaprzeczenie powoduje wzmocnienie w języku łacińskim.

⁷ łac. *Germana* – Niemka, *Germanae* - Niemce.

⁸ Łat. *sepulchrum* – hrob, hrobka, náhrobek, pomník, připomenutí.

⁹ Łatinsky doslova: Barbarce.

¹⁰ Naopak než barbarský. Toto popření v latině posiluje.

**The Slovak translation of the Latin commemorative Text:
[Slowackie tłumaczenie łacińskiego utworu upamiętniającego:]
[Preklad latinského diela / textu dedikácie / dedikačného]**

Tento pomník¹¹
Celkom pekne
Uchováva ženu s nezvyčajne krásnou dušou
Každodenne statočne víťazí nad zlom našich čias
S pomocou zvláštnych charakterových vlastností.
BARBARZE¹² – ale nie barbárskej¹³
NIEMIEC¹⁴ – avšak vernej Poľsku
Chválu večnú a slávu živú
V nebi daj Pane svojou vládou všemocnou!

[The Slovak translation of this Latin text by Ivica Hajdučeková]
[Slovenský preklad latinského textu : Ivica Hajdučeková]

**The Russian translation of the Latin commemorative Text:
[Русский перевод латинского текста-эпитафии]
[Rosyjskie tłumaczenie łacińskiego utworu upamiętniającego:]**

Это надгробье¹⁵
Достаточно красиво
Скрывает женщину необычно прекрасной души.
Ежедневно свершавшей противостоянье злу нашего времени,
Будучи одарённой особыми чертами характера.
БАРБАРЕ¹⁶ – но не варварке¹⁷,
НЕМЕЦ – но преданной патриотке Польши –
Вечная хвала и слава!
Жизнь вечную дай ей на небе, Господи, Владыко всемогущий!

[The Russian translation of this Latin text by: Nadiya Georgijivna Koloshuk]
[Русский перевод латинского текста: Надежда Георгиевна Колошук]

¹¹ Lat.: *sepulchrum* – hrob, hrobka, náhrobok, pamätník, mohyla.

¹² Doslovně z latinského: barbarka.

¹³ Vyvrátenie: nie barbarka. Je to námietka z dôvodu potvrdenia v latinskom jazyku.

¹⁴ Lat. *Germana* – Nemka [Nominativus Singularis, Femina], *Germanae* – Nemke [Dativus, Singularis, Femina]

¹⁵ Lat.: *sepulchrum* – гроб, склеп, надгробье, памятник, увековеченье, надгробок.

¹⁶ Doslovně s latinského: варварка.

¹⁷ Опровержение: не варварка. Это возражение по поводу утверждения в латинском языке.

**The Ukrainian translation of the Latin commemorative Text:
Український переклад латинського тексту-епітафії
[UkrainiŃskie tłumaczenie łaciŃskiego utworu upamiętniającego:]**

Цей надгробок¹⁸
Досить гарно
Ховає жінку надзвичайно гарної душі.
Яка щоденними справами змагалася зі злом нашого часу,
Наділена особливими рисами характеру.
Барбарі¹⁹ – не варварці²⁰,
Немець – відданий Польщі –
Вічну хвалу і славу
В небесах пошли їй, Господи Всемогутній!

[The Ukrainian translation of this Latin text by: Nadiya Georgijivna Koloshuk]
[Український переклад латинського тексту: Надія Георгіївна Колошук]

**The Belarusian translation of the Latin commemorative Text:
[Białoruskie tłumaczenie łaciŃskiego utworu upamiętniającego:]
[Тлумачэнне на беларускую мову лацінскай эпітафії:]**

Гэта эпітафія²¹
Даволі прыгожая,
Хавае жанчыну надзвычай прыгожай душы,
Якая штодзень адважна перамагала зло нашага часу
З дапамогай выключных уласцівасцяў характару.
Барбары²² — але не варварскай²³,
Немец — але Польшчы адданай —
Вечную хвалу і славу, той, якая жыве
У небе, дай, Божа, Сваёй Усемагутнай Уладай!

[The Belarusian translation of this Latin text by Eugeniusz Pańkow and Olga Pańkowa]
[Тлумачэнне на беларускую мову: Eugeniusz Pańkow і Olga Pańkowa]

¹⁸ Лат. гріб, склеп / гробівець, надгробок, пам'ятник, увічнення.

¹⁹ Лат. дослівно: варварка.

²⁰ Зворотне до «варварка / варварська». Заперечення стосується ствердження латинською мовою.

²¹ Лат. *sepulchrum* – магіла, грабніца, помнік, надмагільний надпіс

²² На латинській мові даслоўна: „Варварцы”.

²³ Супрацьлеглай варварскай. Гэтае адмаўленне выклікае ўзмацненне ў латинській мові.

Barbara Krystyna Niemiec w Krakowie w 1989 r.



Ilustracja 2. Dr Barbara Krystyna Niemiec. Spotkanie przedwyborcze prof. Romana Ciesielskiego, wybranego z listy „Solidarności“ senatora I kadencji Senatu Rzeczypospolitej Polskiej 1989-1991). Wiec w Krakowie przed Collegium Novum Uniwersytetu Jagiellońskiego, dnia 11.05.1989 r. Na fotografii na pierwszym planie po lewej stronie stoi **Barbara Krystyna Niemiec** (w ciemnej bluzce, w okularach, z zegarkiem na lewej ręce). Obok niej na pierwszym planie po prawej stronie na zdjęciu stoi (w jasnym płaszczu, z ciemną torbą w ręku) prof. **Anna Krzysztofowicz**, od 18.03.1989 r. wiceprzewodnicząca Komisji Zakładowej Niezależnego Samorządnego Związku Zawodowego „Solidarność” Uniwersytetu Jagiellońskiego. Fot. Andrzej Stawiarski. Zdjęcie pochodzi z archiwum Fundacji Centrum Dokumentacji Czynu Niepodległościowego w Krakowie (signatura fotografii: CDCN_Dig0050_22_012.tif [dawna sygnatura: c 012]). Za udostępnienie fotografii – dziękujemy.

Barbara Krystyna Niemiec (1943-2014)



Ilustracja 3. Barbara Krystyna Niemiec (1943-2014). Zdjęcie legitymacyjne, wykonane w latach 80. XX w. Autor fotografii: nieznanym. Źródło fotografii: zbiory Niezależnego Samorządnego Związku Zawodowego „Solidarność” Region Małopolska w Krakowie. Adres strony: <http://www.solidarnosc.krakow.pl/?q=node%2F555> [dostęp: 30.01.2014]. Fotografia opublikowana [w:] Adam Glikzman, *Leksykon ludzi małopolskiej „Solidarności”*, t. 1, wyd. GQS, Kraków 2012, s. 208 przy hasle „Niemiec Barbara”, ibidem, s. 208-209. Fotografia dostarczona przez dr Barbarę K. Niemiec – A. Glikzmanowi w 2012 r. do ww. *Leksykonu*. Dziękujemy za udostępnienie zdjęcia.